

Short Note

By **J. Harold Greenlee**

Recently I was asked to explain the distinction in meaning for three Greek phrases that seem to be interchanged in some versions of the Bible. After I gave my reply, it was suggested that I write this up to share with a broader audience.

If you want merely the general idea, or if the receptor language does not make the distinctions, I believe you could translate these three constructions alike. (In translation workshops I sometimes replied, “That’s probably as near as you can get!”) However, they do have different implications, and they are not always properly distinguished in English versions. A notorious example is in John 3:16, which in Greek falls into the third category below, but which is translated as category 1 in the KJV, RSV, and NIV.

1. **ὅς (or ὅστις) + ἄν or ἐάν + finite verb.** This construction is expansive, emphasizing the broad or universal outreach of the Gospel—‘whoever, without limitation!’ This construction is appropriate in Matthew 10:11 and 10:14—“into whatever house you enter,” “whoever receives you.”
2. **εἰ τις + finite verb.** This construction is conditional, implying that a person might or might not believe. This is appropriate in Matthew 16:24, “if anyone wishes to follow me,” and Romans 8:9, “If anyone does not have the Spirit of Christ.”
3. **ὁ + participle + finite verb.** This construction identifies the person who believes—‘the one who believes.’ In John 3:16 the addition of πᾶς ‘every (one)’ makes it emphatic. Similarly, in John 4:13, “everyone who drinks of this water...” (But in v. 14 the emphasis changes to ὅς ἄν + subjunctive, “whoever may drink,” making it expansive.)

J. Harold Greenlee, associated with OMS International, is the author of more than a dozen books and more than 150 articles, mostly pertaining to New Testament Greek, including A Concise Exegetical Grammar of New Testament Greek (1963, 1986), his classic textbook, Introduction to New Testament Textual Criticism (1964, 1995), and his most recent book, The Text of the New Testament: From Manuscript to Modern Edition (2008).